

1. 序

本稿はローマ字圏国家にならって、言葉の表記法としての漢字ローマ字まじり文が漢字圏国家相互の理解ないし文化交流を深める一助となることを歌えるところに目的がある。方法論的に日本語の漢字カナまじり文にヒントを得、中国を除いて、日本・韓国・ベトナム・台湾などいわゆる漢字圏国家諸国の言語はる 70%ないし 80%の漢字語である借用語彙と、20%ないし 30%の土着の言葉である生活語彙からなっている点に着目して、諸言語の表記法において借用語彙は漢字、そうでない部分はローマ字を書くという漢字ローマ字まじり文を作り上げようと試みる。

2. 借用語彙と生活語彙

文構造に深層構造と表層構造があるように、世界中どの言語にも語彙は外来の借用語彙と土着の生活語彙からなっており、しかも借用語彙は大きく、生活語彙は少ないという含有率を持つのがその特徴であろう。現存するローマ字圏国家のどの言語にも借用語彙が目立っている。例えば「遺跡・宗教・診断・制度・特別」などの抽象度の高い語彙は次のようにラテン語に源を発する借用語彙と考えてよからう。

遺跡	[英 ruins	伊 rovine	仏 ruines	西 ruinas	独 Ruine]
宗教	[英 religion	伊 religione	仏 religion	西 religgion	独 Religion]
診断	[英 diagnosis	伊 diagnosi	仏 diagnostic	西 diagnostico	独 Diagnose]
制度	[英 system	伊 sistema	仏 système	西 sistema	独 System]
特別	[英 special	伊 speciale	仏 spécial	西 especial	独 speziel]

漢字語を借用語彙とする漢字圏国家の言語もその次の例を見ると、その例外ではない。

遺跡	[韓 yu-chok (유적)	日 i-seki	越 di-tich	台 ui-chek]
宗教	[韓 chong-kyo (종교)	日 shu-kyo	越 ton-giao	台 chong-kau]
診断	[韓 chin-dan (진단)	日 sin-dan	越 chan-doan	台 chin-toan]
制度	[韓 che-to (제도)	日 sei-do	越 che-do	台 che-to]
特別	[韓 thuk-pyol (특별)	日 toku-betsu	越 dac-biet	台 tek-piat]

また「意見・国旗・文化・独立・関係」など抽象度の高い漢字語も借用語彙に属すると考えられよう。

意見 [韓 ui-kien (의견) 日 i-ken 越 y-kien 台 i-kian]
国旗 [韓 kuk-ki (국기) 日 kok-ki 越 quoc-ki 台 kok-ki]
文化 [韓 mun-hoa (문화) 日 bun-ka 越 van-hoa 台 bun-hoa]
独立 [韓 tok-lip (독립) 日 doku-litsu 越 doc-lap 台 tok-lip]
関係 [韓 koan-kie (관계) 日 kan-kei 越 quan-he 台 koan-he]

なお東アジアの仏教信者に愛唱される聖典の心経にはもっぱら漢字語が使われている。

觀自在菩薩。	行深般若波羅密多時。	照見五蘊皆空。
관자재보살	행심반야바라밀다시	조견오온개공
かんじざいぼさつ	ぎょうじんはんにはやはらみたじ	しょうけんごうんかいこう
Quan tu tai Bo tat,	hanh tham Bat nha ba la mat da thoi,	chieu kien ngu uan giai

度一切苦厄。	舍利子。	色不異空。	空不異色。
도일체고액	사리자	색불이공	공불이색
どいつさいくやく	しゃりし	しきふいくう	くうふいしき
do nhat thiet kho ach.	Xa Loi Tu!	sac bat di khong,	khong bat di sac;

色卽是空。	空卽是色。	受想行識。
색즉시공	공즉시색	수상행식
しきそくぜくう	くうそくぜしき	じゅそうぎょうしき
sac tuc thi khong	khong tuc thi sac.	Tho, tuong, hanh, thuc,

亦復如是。	舍利子。	是諸法空相。
공불이색	사리자	시제법공상
くうふいしき	しゃりし	ぜしょほうくうそう
khong bat di sac;	Xa Loi Tu!	Thi chu Phap khong tuong,

不生不滅。	不垢不淨。	不增不減。
불생불멸	불구부정	부증불감
ふしょうふめつ	ふくふじょう	ふぞうふげん
bat sanh, bat diet,	bat cau, bat tinh,	bat tang, bat giam.
是故空中。	無色無受想行識。	無眼耳鼻舌身意。
시고공중	무색무수상행식	무안이비설신의
ぜこくうちゅう	むしきむじゅそうぎょうしき	むげんじびぜっし
Thi co khong trung,	vo sac, vo tho, tuong, hanh, thuc,	vo nhan, nhi, ti, thiet, than, y,
無色聲香味觸法。		無眼界乃至無意識界。
무색성향미촉법		무안계내지무의식계
むしきしょうこうみそくほう		むげんかいなないしむいしきかい
vo sac, thinh, huong, vi, xuc, phap;		vo nhan gioi, nai chi vo y thuc gioi,
無無明亦無無明盡。	乃至無老死。	亦無老死盡。
무무명역무무명진	내지무노사	역무노사진
むむみょうやくむむみょうじん	ないしむろうし	やくむろうしじん
vo vo minh, diec vo vo minh tan,	nai chi vo lao tu,	diec vo lao tu tan;
無苦集滅道。	無智亦無得。	以無所得故。
무고집멸도	무지역무득	이무소득고
むくしゅうめつどう	むちやくむとく	いむしょとっこ
vo kho, tap, diet, dao;	vo tri diec vo dac;	div o so dac co.
菩提薩埵。	依般若波羅密多故。	
보리살타	의반야바라밀다고	
ぼだいさった	えはんにやはらみったこ	
Bo de tat doa?	y Bat nha ba la mat da co,	

心無罣礙。	無罣礙故。	無有恐怖。
심무가애	무가애고	무유공포
しんむけいげ	むけいげこ	むうくふ
tam vo quai ngai,	vo quai ngai co,	vo huu khung bo,

遠離顛倒夢想。	究竟涅槃。
원리전도몽상	구경열반
おんりてんどうむそう	くぎょうねはん
vien ly dien dao mong tuong,	cuu canh Niet ban.

三世諸佛。	依般若波羅密多故。
삼세제불	의반야바라밀다고
さんぜしょぶつ	えはんにやはらみったこ
Tam the chu Phat,	y Bat nha ba la mat da co,

得阿耨多羅三藐三菩提。	故知般若波羅密多。
득아녹다라삼막삼보리	고지반야바라밀다
とくあのくたらさんみゃくさんぼだい	こちはんにやはらみった
dac A nau da la tam mieu tam bo de.	Co tri Bat nha ba la mat da,

是大神呪。	是大明呪。	是無上呪。	是無等等呪。
시대신주	시대명주	시무상주	시무등등주
ぜだいじんしゅ	ぜだいみょうしゅ	ぜむじょうしゅ	ぜむとうどうしゅ
thi dai than chu,	thi dai minh chu,	thi bo thuong chu,	thi vo dang dang chu,

能除一切苦。	眞實不虛。
능제일체고	진실불허
のうじょいっさいく	しんじつふこ
nang tru nhut thiet kho,	chon thiet bat hu,

故說般若波羅密多呪。

卽說呪曰。

고설반야바라밀다주

즉설주왈

こせつはんにはらはみったしゅ

そくぜしゅわっ

Co thuyet bat nha Ba la mat da chu,

tuc thuyet chu viet:

揭諦揭諦。

波羅揭諦。

波羅僧揭諦。

菩提娑婆訶。

아제아제

바라아제

바라승아제

모지사바하

ぎゃていぎゃてい

はらぎゃてい

はらそうぎゃてい

ぼじそわか

Yet de yet de,

ba la yet de,

ba la tang yet de,

bo de tat ba ha.

般若心經。

반야심경

はんにやしんぎょう

Bat nha tam kinh.

ちなみに台湾語と日本語との間に漢字音の上できちんとした対応関係のあるものが多いのは両言語の漢字語がいずれも古漢字語から借用したものに属するためである。これらの対応関係を日本語教育に適用できる。

一方、生活語彙に関する定義は必ずしも明確ではないが、言語学には1) 使用頻度が多い、2) 日常生活に欠かせない、3) 五、六歳の子どもなら誰でも知っている、4) どんな言葉にも存在する、5) 借用による変化は顕著ではないなどの点があげられる。思うにある優勢文化の言語が劣勢文化の言語と¹接触する際には、両言語がほぼ対等な関係のもとに相互調整ないし相互同化が行われるよりも、むしろ劣勢文化の言語は統語論的に音韻学的になかんとく語彙論的に優勢文化の言語によって取り替えられる方が多い。これを敷衍して論じれば、劣勢文化の言語は存命を保つために、

¹加藤（2012）は異文化間接触の基本的形態について結婚・交易と戦争の三つのタイプをあげ、特に異なるグループによる戦争と文化創造の関係が飛躍的に密接になるが、軍事力優位性に関してはもちろん占領者のほうが被占領者より圧倒的であるのに対し、文化力優位性に関しては例えばローマ対ギリシャ、モンゴール対ペルシャと北インドのように、戦争で勝った占領者のほうがかえって文化的無条件降伏だという逆転現象がしばしば起こると主張している。ちなみに清朝対明朝の場合にも同じ逆転現象が観察される。ただ日清戦争を機に、軍事力優位と文化力優位と両方とも日本国の台湾が清朝国の台湾に取って代わった。戦後の台湾内部で中国人意識か台湾人意識かのいずれも自分の文化力優位性を訴え続けるいわゆる優劣を付けられないほど、文化的にに＜中華思想＞と＜日本思想と台湾土着思想＞との拮抗ないし衝突が避けられないのも無理もない。

優勢文化の言語から伝達上不可欠な語彙を借用し、かつ影響を受けながらも、自ら土着の語彙を濃厚に残すという形になりやすいのが常套手段であろう。換言すると、土着の語彙つまり生活語彙は取り替えによる変化が起こるにしても、借用されにくいものと考えられる²。

これを裏付ける根拠として上述した諸言語の生活語彙はほとんど借用語彙と一線を画する点があげられよう。例えば諸言語を含めて、台湾語の「飲む・食べる・遊ぶ」などの語彙に相当する漢字語が見つからず、当て字が多種多様に使われるのはこれらの生活語彙がもともと借用語彙の漢字語と関係がないためである。もっとも抽象度の高い借用語彙と具象度の高い生活語彙とは車の両輪のような存在し、構造的に一種の相補分布と言えよう。

3. 常用漢字による漢字圏国家間の文化交流

ローマ字はアルファベットの一種に属しており、とかく欧米文化を基調とする優越性が考えられがちであるが、表音文字として効率が高いという合理性は、現存する言語の文字にほとんどローマ字を使用するという共通性と相まって、人類の共同文化財の一つと考えてもよからう。近代化の波に襲われて、固有の文字を捨てて、ローマ字を正式に採用した国もある。トルコ共和国とベトナム社会主義共和国などはその例である。もっとも台湾原住民などの土着の言語の聖書は表音文字のローマ字を使用するのがほとんどである。これは欧米人宣教師のフィールドワークによるものる所が大いにあろう。

一方、漢字圏国家の一員である日本が平安期前期の九世紀ごろ大陸文化との接触が起こったとき、すでに高度に発達していた中国の漢字は一字が単音節の一語を代表する表意文字³であるゆえに、一字の音を取って意を捨てることによって、表音文字としての漢字である真名から、仮名へと変わり、日本語の表記法に正式に組み込まれるようになった。現に漢字とカナ（平仮名・片仮名）との文字が組み合わせさったいわば漢字カナまじり文という名称が定着されているようだが、実際ローマ字もアラビア数字も頻りに使われているので、アラビア数字を捨象して、漢字カナローマ字まじり文

² SWADESH, M (1955) を参考されたい

³ もっとも小泉（1978）は言語学的に漢字も一種の表音文字であるとしている。

という名称のほうが現代日本語の実情に合っていると思う。この日本語の漢字カナまじり文に相当する韓国での朝鮮語の漢字諺文まじり文やベトナムの固有の漢字字喃まじり文があげられよう。この点に着目して、日本・韓国・ベトナム・台湾・中国などいわゆる漢字圈国家の諸言語に共通する 70%ないし 80%の借用語彙を基調に、諸言語の表記法において借用語彙は漢字、生活語彙はローマ字を書くという漢字ローマ字まじり文を作り上げることによって、諸国相互の文化交流ないし民間レベルの意志疎通に寄付する所が大いにあろう。例えば「政治家は教育程度がとても高い」に対応する諸言語は次のとおりである。

もっとも漢字数はどのくらい決まるかは問題の一つであるが、言語者を含む各国の有識者による共同作業で 500 字ぐらいの漢字を目安に抽出してよかろう。これを統合漢字と名づけた上で、漢字ローマ字まじり文を漢字圈国家の諸言語の表記法に適用してはじめて真の文化交流の第一歩が行われると思うのである。次の文を参照されたい。

原文：

中：「政治家教育程度很高」

韓：「정치가는 교육정도가 높다」

日：「政治家は教育程度がとても高い」

越：「Nguoi chinh tri trinh do giao duc rat cao」

台：「Cheng ti ka kau iok theng to chiaN koan」

漢字カナまじり文/漢字諺文まじり文/漢字ローマ字まじり文/漢字文：

中：「政治家教育程度很高」

韓：「政治家는教育程度가 높다」

日：「政治家は教育程度がとても高い」、

越：「Nguoi 政治程度教育 rat cao」

台：「政治家教育程度 chiaN koan」

漢字ローマ字まじり文：

中：「政治家教育程度 hen 高」

韓：「政治家 nun 教育程度 ga meu noppda」

日：「政治家 wa 教育程度 ga totemo 高 i」、

越：「Nguoi 政治程度教育 rat cao」

台：「政治家教育程度 chiaN koan」

韓國語：

결혼에는 중매장이가 남잔의 집안과 여자의 집안을 맺어주는

중매결혼과

남잔와 여자가 자연스럽게 만나 교제하다가 자유로운 판단에 따라

결혼을

하는 연애결혼이 있다.

結婚에는 仲媒장이가 男子의 집안과 女子의 집안을 맺어주는仲媒結婚과
男子와 女子가 自然스럽게 만나 交際하다가 自由로운 判斷에 따라 結婚을
하는 戀愛結婚이 있다.

結婚 enun 仲媒 chang iga 男子 ui chipankoa 女子 ui chipanuil maecho chunun 仲媒結婚
koa 男子 wa 女子 ga 自然 suropk man na 交際 ha da ga 自由 roun 判斷 e ttara 結婚 ul ha
nun 戀愛結婚 iiss ta.

(‘Marriage includes an arranged marriage and a love marriage. The former means a connection between the man’s family and the woman’s family through a go-between. The later means a marriage based on a natural encountering and getting married by their.)

日本語：

大阪教育大付属池田小学校（大阪府池田市）で8日で8人が死亡し、15人が重軽傷を負った児童殺傷事件で逮捕された宅間守容疑者（37）が事件前夜、数日前購入した中古車の残金や自宅の家賃（月額5万7千円）の支払いを業者や大家に待つよう、頼むなど、経済的に行き詰まっていたことが9日大阪府警池田署捜査本部の調べで分かった。

大阪教育大付属池田小学校（大阪府池田市）de 8 日 de 8 人 ga 死亡 shi、15 人 ga 重軽傷 wo 負 tta 児童殺傷事件 de 逮捕 sa re ta 宅間守容疑者（37）ga 事件前夜数日前購入 shi ta 中古車 no 残金 ya 自宅 no 家賃（月額5万7千円）no 支払 i wo 業者 ya 大家 ni 待 tsu you、頼 mu na do、経済的 ni に行 ki 詰 ma tt e i ta ko to ga 9 日大阪府警池田署捜査本部 no 調べ de 分 ka tta。

(After the investigation, the criminal investigation headquarter of Ikeda police station in Osaka says on 9th that the murder occurred on 8th in the Osaka Educational University Ikeda Primary School, causing eight children death and fifteen injured. It was revealed that the suspect Mamoru Takuma has asked a favor of the car agent and the landlord to prolong the deadline of the debt of his used car and house rent. This indicates he has reached a deadlock economically.)

ベトナム語：

Tai Han Quoc, bo truong ngoai giao Han Quoc va bo truong ngoai giao Lao da ky hiep ding ve bao dam dau tu va hop tac kinh te va khoa hoc ky thuat giua hai nuoc, mo duong cho cac cong ty Han Quoc tang cuong dau tu vao Lao trong do co du an phat trien luu vuc song Me Cong.

在 韓 國，部 長 外 交 韓 國 va 部 長 外 交 寮 da ky 協 定 ve 保 擔 dau tu va 合 作 經 濟 va 科 學 技 術 giua hai nuoc, mo duong cho 各 公 司 韓 國 增 強 dau tu vao 寮 trong do co 預 案 發 展 流 域 song Me Cong.

(The Ministers of Foreign Affaires of Korea and Cambodia signed on treaties in Korea, to increase assurance for those Korean companies which invest in the development projects in Me Cong river basin, and also to strengthen the cooperation relation between two countries on economy and science.)

台灣語：

前擺兮相戰中，我為著要尋疏開去著南庄兮我兮愛人，路有經過礁吧年。彼時陣交通真無利便，干但通靠家己兩枝跔。

前擺 e 相戰中，我為 tioh beh chhe 疏開去 ti 南庄 e 我 e 愛人，路有經過 Ta pa ni. Hit 時陣交通真無利便，kan na thang 靠家己兩枝 kha.

(During the World War Two I passed by Ta Pa Ni to look for my lover who fled to Nam Zueng for safety. The road condition was very bad and the only thing I could rely on was my own feet.)

4. 結語

上述したように、小稿では方法論的に借用語彙と生活語彙との二面性を敷衍した上で、日本語の漢字カナまじり文にヒントを得、日本・韓国・ベトナム・台湾・中国などいわゆる漢字圏国家の諸言語に共通する 70%ないし 80%の漢字に着目し、言語学者を含む各界の有識者による共同作業で 500 字ぐらいを抽出し、これを統合漢字と名づけたうえで、諸言語の表記法において統合漢字は漢字、そうでない部分はローマ字を書くという漢字ローマ字交じり文の表記法を通じて、漢字圏国家相互の文化交流を勿論のこと、何らかの形で民間レベル⁴の意志疎通に寄付する所が多いにあると信じる。

⁴ 例えば韓国の前金大中大統領は一時観光誘致のため韓国語の教育上もっと多くの漢字を取り入れることを唱えていた。

参考文献

- CALVET, L. (1974) "Les Langues vehiculaires", Presses Universitaires de France
- 橋本萬太郎・岡田英弘・川本邦衛・新田春夫・松本昭（1980）『世界の中の日本文字』弘文堂
- 林正寛「多言語社会としての台湾」『多言語主義とはなにか』藤原書店
- 林宗義著・趙順文譯 1980『精神醫學之路橫跨東西文化』稻鄉出版社
- 井門富士夫（1991）『比較文化序説—宗教と文化』玉川大学出版部
- 伊藤雅光（2002）『計量言語学入門』大修館書店
- 亀井孝・河野六郎・千野栄一編著（1996）『言語学大辞典第6巻術語編』三省堂
- 康仁善・金東俊（1990）『スタンダードハングル講座3 解釈』大修館
- 加藤周一（1975）『日本文学史序説上下』筑摩書房
- 加藤周一（2012）『「日本文学史序説」補講』ちくま学芸文庫
- 小泉保（1978）『日本語の正書法』大修館
- 三浦信孝編（1997）『多言語主義とは何か』藤原書店
- 王育徳（1983）『台湾語初級』日中出版
- SWADESH, M. (1955) "Toward greater accuracy in lexicostatistic dating", *IJAL* 21
- 趙順文・鄭良偉・方南強（1990）『生活台語』自立出版社
- 趙順文（2001）「基本詞彙就是族群基因」『自由時報 2001-0524』
- 趙順文（2002）「台語教材 e 方向」『國家語言與台語教育政策論文集』民視 2002 年台語文研討會・青雲技術學院（2002-09-01）
- 張裕宏（2001）『白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說』文鶴出版有限公司
- 山口幸二（1992）『「国語」と『外国語』——日本における『言語的不平等』意識の形成』『ことばとそのひろがり——伊藤堅二教授・宮地国敬教授退職記念論集』「立命館法学 別冊」